

PASLAUGŲ TEIKIMO SUTARTIS Nr. PF-03/2025

2025 m. vasario 04 d.

Lietuvos nacionalinis dailės muziejus, įm. k. 190756087, adresas Didžioji g. 4, Vilnius, atstovaujamas generalinio direktoriaus Arūno Gelūno, veikiančio pagal muziejaus nuostatus (toliau – Gavėjas), ir Mindaugas Kvietkauskas, a. [redacted] (toliau – Teikėjas), sudarė šią paslaugų teikimo sutartį, kurioje nustatė savo įsipareigojimus, atsakomybę ir apmokėjimą:

1. Sutarties objektas.

- 1.1. Šia Sutartimi Teikėjas įsipareigoja suteikti Gavėjui šioje Sutartyje numatytas paslaugas -Avromo Sutzkeverio eilėraščio „VER VET BLAYBN“ vertimas iš jidiš į lietuvių kalbą (toliau – Kūrinys)Tanios Mouraud parodos Vytauto Kasiulio dailės muziejuje „Atgimusiam skausmui pagerbti“ katalogui ir perduoti Gavėjui Sutarties 5 punkte nurodytas išimties teises į šį Kūrinį..
- 1.2. Paslaugų suteikimo terminas – 2025-02-06 – 2025-02-10.

2. Gavėjas įsipareigoja:

- 2.1. apmokėti sutartą sumą Teikėjui už suteiktas paslaugas;
- 2.2. siekiant suteiktų paslaugų kokybės, Gavėjas užsakymą suformuluoja aiškiai ir tiksliai;
- 2.3. nedaryti vertime jokių pakeitimų be Teikėjo sutikimo;
- 2.4. gauti įstatymo nustatyta tvarka kūrinio originalo autoriaus leidimą vertimui ir su juo supažindinti vertimo Teikėją;
- 2.5. užtikrinti, kad Teikėjo pavardė būtų išspausdinta po Kūrinio autoriaus pavardės ir Kūrinio pavadinimo, taip pat visuose pakartotiniuose leidimuose ir visose apžvalgose bei vertimo citatose taip, kaip tą nurodė vertimo Teikėjas.

3. Paslaugų teikėjas įsipareigoja:

- 3.1. teikiant paslaugas veikti sąžiningai ir protingai, kad tai atitiktų Gavėjo interesus;
- 3.2. laiku ir kokybiškai atlikti paslaugas;
- 3.3. išversti Kūrinį profesionaliai ir meniškai be trumpinimų, papildymų ir kitokių pakeitimų, siekdamas, kad vertimas atitiktų originalo kalba parašytą kūrinį;
- 3.4. kol nepasibaigs šios sutarties galiojimo laikas arba ji nebus nutraukta, Teikėjas įsipareigoja be Gavėjo raštiško sutikimo neperduoti ar nesuteikti teisių tretiesiems asmenims visą Kūrinį ar jo dalį panaudoti šioje sutartyje numatytu būdu;
- 3.5. nedelsiant raštu informuoti Gavėją apie bet kurias aplinkybes, kurios trukdo ar gali sutrukdyti kokybišką Paslaugų teikimą nustatytais terminais;
- 3.6. užtikrinti Sutarties vykdymo metu iš Gavėjo gautos ir su Sutarties vykdymu susijusios informacijos konfidencialumą bei apsaugą;
- 3.7. teikiant paslaugas vadovautis Lietuvos Respublikos teisės aktais, veikti laikantis nusistovėjusios praktikos ir atitinkamų profesinių standartų.
- 3.8. Teikėjas patvirtina, kad:
 - 3.8.1. pagal Lietuvos Respublikos teisės aktus turi teisę teikti šioje Sutartyje nurodytas Paslaugas;
 - 3.8.2. prieš sudarant šią Sutartį Teikėjui buvo suteikta išsami ir suprantama informacija apie teikiamų Paslaugų apimtį (kiekį), teikimo sąlygas, teikimo terminus ir galimas pasekmes bei kita Teikėjo apsisprendimui sudaryti Sutartį reikalinga informacija.

4. Paslaugos kaina ir apmokėjimas.

- 4.1. Paslaugos kaina už eilėraščio vertimą iš jidiš į lietuvių kalbą – 100,00 EUR (vienas šimtas eurų) įskaitant visus mokesčius. PVM neišskiriamas, kadangi gavėjas nėra PVM mokėtojas. Iš šios sumos Gavėjas išskaičiuoja ir perveda į valstybės biudžetą reikiamo dydžio gyventojų pajamų mokesčių.
- 4.2. Teikėjas, suteikęs Paslaugas Gavėjui, parengia ir pateikia Gavėjui Paslaugų perdavimo-priėmimo aktą (toliau – Aktas). Gavėjas Aktą privalo pasirašyti per 5 (penkias) darbo dienas nuo Akto gavimo dienos arba pateikti motyvuotas pastabas dėl Paslaugų suteikimo. Už tinkamai ir laiku suteiktas Paslaugas

- Gavėjas sumoka ne vėliau kaip per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo Akto pasirašymo dienos pavedimu į Teikėjo banko sąskaitą, nurodytą Sutarties pabaigoje
- 4.3. Sutarčiai taikoma fiksuotos kainos kainodara, kuri Sutarties galiojimo metu nebus keičiama.
 - 4.4. Atsiskaitymas vykdomas naudojantis Nacionalinio bendrųjų funkcijų centro valdoma elektronine paslauga SABIS. Elektroninės paslaugos SABIS svetainė pasiekiama adresu sabis.nbfc.lt. Paslauga yra apmokama Lietuvos Respublikos finansų ministro nustatyta tvarka.
 - 4.5. Šalys susitaria, kad esant apmokėjimų vėlavimui nebus skaičiuojami delspinigiai.

5. Kūrinio panaudojimo būdai ir tvarka (Gavėjui perduodamos autoriaus turtinės teisės)

- 5.1. Teikėjas perduoda Gavėjui šias autorių turtines teises į Kūrinį, būtinas, visų pirma, kūrinio užsakymo tikslui, nurodytam 1.1. punkte, tačiau juo neapsiribojant:
 - 5.1.1. viešai rodyti Kūrinį;
 - 5.1.2. Kūrinio publikavimo leidinyje atveju – teisę atgaminti, publikuoti ir platinti kūrinio kopijas Gavėjo leidiniuose spausdintuose ir virtualiuose (elektroninėse versijose), jeigu toks Kūrinio panaudojimo poreikis iškiltų Gavėjo veikloje;
 - 5.1.3. viešai skelbti Kūrinį, įskaitant jo padarymą viešai prieinamu kompiuterių tinklais (internete) Gavėjo tinklalapiuose ir socialiniuose tinkluose;
- 5.2. Gavėjui įvykdžius 4.1. punkte nurodytą prievolę, t. y. pilnai sumokėjus sulytą atlyginimą, 5.1. punkte išvardintomis turtinėmis teisėmis Gavėjas naudojasi savarankiškai, be Teikėjo sutikimo ir nemokant jam jokio papildomo atlyginimo.
- 5.3. 5.1. punkte nurodytos autorių turtinės teisės perduodamos visam autorių teisių galiojimo laikotarpiui Lietuvoje ir užsienio teritorijose.
- 5.4. 5.1. punkte nurodytos perduodamos autorių turtinės teisės ribojamos originalaus teksto autoriaus Gavėjui perduotų turtinių teisių apimties.

6. Papildomos sutarties sąlygos.

- 6.1. Šalys įsipareigoja tarpusavio santykiuose laikytis konfidencialumo: neskleisti raštu, žodžiu ar kitokiu pavidalu tretiesiems asmenims jokios komercinės, dalykinės, finansinės informacijos, su kuria susipažįsta bendradarbiaudamas šios sutarties pagrindu.
- 6.2. Bet kokie sutarties pakeitimai ir papildymai galioja sudaryti tik raštu. Jei kuri nors šios sutarties dalis tampa negaliojanti arba anuliuojama, likusios sutarties dalys lieka galioti.
- 6.3. Sutartis gali būti nutraukta Šalių susitarimu arba vienos Šalių iniciatyva, raštu įspėjus apie tai kitą Šalį prieš 10 (dešimt) darbo dienų.
- 6.4. Šalis gali nedelsiant vienašališkai nutraukti Sutartį, jei kita Šalis pažeidžia bent vieną šia Sutartimi sutartą esminę sąlygą, įskaitant, bet neapsiribojant:
 - 6.4.1. Gavėjo nurodymai, Teikėjo nuomone, prieštarauja įstatymams, profesinės veiklos taisyklėms, veiklos etikai ar šios Sutarties nuostatomis;
 - 6.4.2. paaiškėja, kad Teikėjas neturi teisės ir/ar kvalifikacijos teikti Paslaugas;
 - 6.4.3. Teikėjas, raštiškai įspėtas Gavėjo, be objektyvių priežasčių nevykdo paslaugų teikimo arba vilkina paslaugų suteikimą, pradėsia Sutartyje nustatytus prievolių įvykdymo terminus ir/ar neužtikrina paslaugų kokybės.
- 6.5. Be kitos Šalies išankstinio rašytinio sutikimo nei viena Šalis neturi teisės perleisti teisių ir pareigų (visų ar dalies jų), prisiimtų pagal šią Sutartį.
- 6.6. Sutarčiai ir su ja susijusiems santykiams tarp Šalių, įskaitant Sutarties sudarymo, galiojimo, negaliojimo ir nutraukimo klausimams taikoma ir Sutartis aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisę.
- 6.7. Tarpusavio ginčus šalys sprendžia derybomis, o nepasiekus susitarimo – Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.
- 6.8. Pasikeitus adresams, telefonų ir faksų numeriams, banko rekvizitams, sutarties šalys įsipareigoja apie tai nedelsdamos raštu informuoti viena kitą.
- 6.9. Pranešimai kitai šaliai gali būti atliekami elektroniniu paštu.
- 6.10. Šalys skiria savo atstovus sutarties vykdymo kontrolės ir ryšių palaikymo tikslais. Nurodytasis Gavėjo atsakingas asmuo kartu su kitais jam Gavėjo suteiktais įgaliojimais, susijusiais su šios sutarties vykdymu, turi teisę ir žodžiu bei raštu duoti Teikėjo atsakingam asmeniui privalomus su sutarties vykdymu susijusius nurodymus, pasirašyti paslaugų perdavimo–priėmimo aktą, sąskaitas faktūras ir kitus su sutarties vykdymu susijusius dokumentus (išskyrus susitarimus dėl sutarties pratęsimo, pakeitimo ir

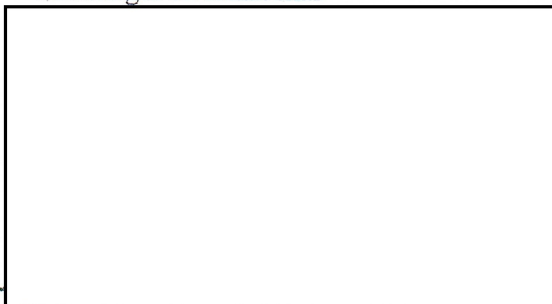
pan.). Visi su sutarties vykdymu susiję pranešimai gali būti siunčiami šių atstovų kontaktiniais duomenimis:

- 6.10.1. Gavėjo už šios sutarties vykdymą atsakingas asmuo – Vytauto Kasiulio dailės muziejaus direktorė Ilona Mažeikienė, tel. + [redacted] el. p.: ilona.mazeikiene@lndm.lt;
- 6.10.2. Teikėjo už šios sutarties vykdymą atsakingas asmuo – Mindaugas Kvietkauskas, el. paštas mindaugas.kvietkauskas@flf.vu.lt, tel. nr. + [redacted]
- 6.11. Šalys susitaria, kad Sutartis pasirašoma kvalifikuotais elektroniniais parašais ar (arba) apsiukeičiant pasirašytais ir skenuotomis Sutarties kopijomis PDF formatu, kurios siunčiamos Šalių nurodytais el. pašto adresais. Sutarties kopijos, kurias gauna abi pasirašančios Šalys, turi tokią pat teisinę galią kaip ir rašytiniu parašu pasirašyta sutartis.

Šalių rekvizitai:

Teikėjas

Mindaugas Kvietkauskas



Mindaugas Kvietkauskas

Gavėjas

Lietuvos nacionalinis dailės muziejus

Įm. k. 190756087

Didžioji g. 4, Vilnius

Tel. (8 5) 262 8030

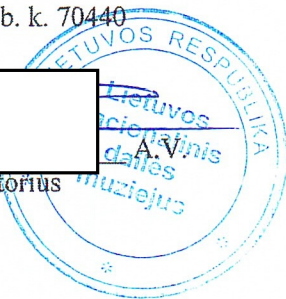
A/s LT 75 70440 6000 1102 511

AB SEB bankas, b. k. 70440



Generalinis direktorius

Arūnas Gelūnas



Viešu
s
Auš

